

# Enbat

HEBDOMADAIRE  
POLITIQUE BASQUE  
4 décembre 2008  
N° 2056  
1,22 €

SSIAD de Soule  
le lien social



**Abeslaria**

**ixildu da**

ISSN 0294-4596



9 770294 459006



## Réagir

**O**N cède trop souvent à la facilité en qualifiant l'actualité d'historique pour, en apparence, lui donner de l'épaisseur. Disons plus sérieusement que la présente conjoncture compromet gravement l'avenir d'Iparralde au moment où, paradoxalement, notre société civile se mobilise pour dessiner ses stratégies de développement. Le «contrat territorial», émanation d'une longue démarche collective, à peine signé par les divers pouvoirs locaux et le gouvernement, voilà que déferle une offensive dépouillant le Pays Basque de ses institutions sociales et économiques. C'est la Caisse d'Allocations Familiales (CAF) que l'on entend fondre avec celle de Pau. La Chambre de Commerce et d'Industrie (CCI) de Bayonne doit disparaître au profit de celle de Bordeaux dont elle serait une simple antenne. Cette paupérisation rampante de notre territoire avance masquée au nom de l'efficacité de gestion dans le cadre de la «Révision générale des politiques publiques» ayant pour objet de supprimer les doublons et faire des économies d'échelle sur les effectifs et les moyens. Ce mouvement de dépouillement de nos lieux de décisions vient de loin et tous les prétextes sont bons.

Au nom d'une gestion de proximité M. Sallenave, maire de Pau en 1946, crée une Chambre de Commerce du Béarn par séparation avec celle de Bayonne née en 1726 et qui couvrirait jusque là l'ensemble du Département des Pyrénées-Atlantiques. Les administrateurs bayonnais de l'époque acceptèrent à charge de réciprocité pour soutenir la création d'un Département Pays Basque. Depuis lors tous les mouvements de concentration se firent au profit de la préfecture: le Comité de Tourisme Pays Basque disparut pour un comité départemental, la Banque de France regroupée et, l'an dernier encore, fusion des instances de décision de l'URSSAF... La loi Juppé de 1995 qui prévoyait une seule caisse de Sécurité Sociale par département avait programmé la fermeture de Bayonne qui fut maintenue in extremis grâce à la mobilisation spectaculaire des métiers de la santé, des associations et des élus. Cette fusion, pour un temps écartée, peut fort bien à tout moment être mise en œuvre.

Cette volonté de recentralisation de l'Etat se conjugue

avec son désengagement financier intimant en urgence à nos collectivités territoriales le règlement de la colossale facture du TGV. Nous voilà confrontés à un double défi: perte de nos organismes sociaux et économiques de proximité et charge sur le long terme d'infrastructures internationales. Cet aménagement du territoire imposé par le haut contre la volonté des forces vives locales tend insidieusement à vider la moelle de toute velléité d'une institution propre au Pays Basque. Nul n'est obligé de partager la nécessité d'un département Pays Basque pour ressentir l'insupportable agression de notre organisation sociale de ces derniers jours.

Aussi des questions se posent: pouvons-nous poursuivre la concertation collective et permanente traçant notre avenir dans l'acceptation résignée et silencieuse de ce qui nous tombe dessus? Peut-on imaginer un développement harmonieux d'Iparralde sans la CCI qui, par ses services et ses outils, est au centre de nos dispositifs? Quel avenir pour le port de Bayonne entre les mains de gestionnaires bordelais? Quelle vision du transfrontalier, de l'eurocité Bayonne-Donosti, des bords de la Garonne?

Il fut un temps où ce pays fit l'union sacrée pour défendre la sidérurgie au Boucau condamnée à déménager à Dunkerque au nom de la modernité. Du responsable communiste à l'Evêque de Bayonne, la société descendit dans la rue, tint meeting sur la place de Bayonne. D'autant que disparaissaient aussi les industries traditionnelles d'Hasparren et de Mauléon. Certes, nous ne sommes pas parvenus à empêcher ces fermetures d'usines mettant à mal la substance économique déjà faible du Pays Basque d'alors, mais cet élan populaire fut une prise de conscience. La vision économique abertzale, par la complémentarité d'Ipar et d'Hegoalde que la construction de l'Europe permit de mettre en œuvre, est aujourd'hui celle de tout le monde. La Bidassoa n'est plus un cul-de-sac mais une artère de développement. Le désir de prendre en main son propre destin est la philosophie qui sous-tend nos actions, de Herrikoa au Conseil de développement. Condamner la CCI de Bayonne aujourd'hui est au moins aussi grave que la fermeture des Forges dans les années 60. Alors?

## «Lizarra Garazitik geroz, bakotxa bere biribilgunean !»

**E**LA sindikatuak joan den astean bere XII. Kongresua ospatu du. Bi egun horietan 736 ordezkarietaz gain Euskal Herriko eta nazioarteko sindikatu andana baten ordezkarietate parte hartu dute.

Bigarren egunean, LAB sindikatuko idazkari nagusia den Ainhoa Etxaidek ELAren kongresukideen aintzinean hitza hartu du. Kazeta ezberdinetan azpimarratua izan dira Ainhoa Etxaidek hitzak: «Euskal Herriak ELAren eta LABen arteko elkarlana behar du» edo «LAB prest da pauso batzu emaitera ELAren aliantza baten lortzeko».

Komunikabideetan ez bada ainitz goraiapatua izan ere, Ainhoa Etxaidek bere hitzaldian erabili du irudi bat, fina bezain zentzuz betea. Lizarra Garaziren garaia aipatzen den une hauetan merezi du azpimarratzea «biribilgunea»ren irudi hori.

Hots, hitzez hitz ez bada hola errana izan ere hara zer aipatzen zuen besteak beste Ainhoa Etxaidek bere diskurtsoan. Lizarra Garaziz geroztik erakunde bakoitza bere estrategiari lotu zaiola. Bakotxa bere bideari lotu zaiola, au-

zoaz arduratu gabe eta bide guziak biribilgune batera helduak direla. Hots, erakunde guziak beti «aitzina» doaz... baina biribilgune batean bezala beti abiapuntura helduz!

Funtsean, Ainhoa Etxaidek hitzaldian argi utzia zen burujabetzaren aldeko bidea luzea dela eta geltokiak ukanean dituela. Azkena Lizarra Garazirena izan dela eta orain behar dela ikusi herri bezala zein geltokitarra heldu nahi dugun datorren pausoan!

Araiz datorren hilabeteetan hitzaldi horren haritik eginen diren mugimenduen berri ukanen dugu. Eta Lizarra Garazi garaian ezagutu diren «eskasak edo ahuleziak» konduan hartuak izanen dira erakunde ezberdinen artean elkarlan egutegi amankomunak finkatzeko, erakunde ezberdinen eritmoak eta kulturak konduan hartzeko unean, lan egiteko plano bat adosteko unean... Elementu hauek baitezpadaoak baitira elkarren arteko konfiantza giroa indartzeko!

Baldintza horiek guziak konduan harturik pentsatzen ahal da bakotxa bere biribilguneatik ateratzen ahalko dela eta pausu sendo bat gehiago emaiten ahalko duela auzoekin burujabetzaren aldeko bidean!





... qu'après s'être joyeusement écharpés pour la désignation à la candidature démocrate, Obama nomme Mme Clinton au secrétariat d'Etat pour succéder à Condoleezza Rice. Veut-il signifier à Hillary que ce poste sera son Everest?

... et réjouit qu'une trentaine d'intellectuels s'insurgent dans les colonnes du *Monde* contre la mise en examen de neuf personnes, dont cinq placées en détention provisoire, pour des délits qualifiés de «terroristes», sur de simples soupçons de dégradations contre des lignes TGV sans que rien de précis ne puisse leur être reproché et en l'absence totale de preuves matérielles. La justice déraile, les citoyens déroutent.

... que dans le même temps, la Ligue des droits de l'Homme s'élève contre «l'extension de l'accusation de terrorisme à toute forme de contestation sociale et politique alors même que, dans le cas présent et de l'aveu même de la ministre de l'Intérieur, aucune vie n'a jamais été mise en danger». La LDH, qui ne pipe jamais mot sur les rafles en Pays Basque, a, comme toujours, l'indignation sélective.

... que le DAL soit condamné à 12.000 euros d'amende pour avoir installé des tentes pour les SDF rue de la Banque, à Paris, à l'automne 2007. Normal, pour la justice française quand on occupe rue de la banque, il faut banquer.

... qu'en plus, le tribunal ait aussi ordonné la confiscation des tentes pour sanctionner l'«embarras de la voie publique en y laissant des objets». Nouveau métier tout trouvé pour ces juges qui ne cessent de geindre sur le manque de considération dont ils souffriraient: éboueur!

... que le tribunal administratif ait annulé le permis de construire délivré aux HLM pour construire 81 logements sociaux sur les terrains de Gaujaq à Anglet au motif de sauvegarde du crapaud accoucheur. Mais la bave du crapaud n'atteint pas la blanche colombe de la mairie d'Anglet!

... et réjouit des quelques paroles en euskara prononcées par le nouvel évêque de Bayonne lors de la cérémonie d'ordination dimanche dernier. Tartaro ne peut que l'encourager dans de si bonnes intentions: Aillet l'évêque!

## Contribution marque territoriale «Made in Euskal Herria»

**I**L semble utile sur ce sujet qui peut se révéler polémique de se cantonner dans une attitude pragmatique et de bon sens. L'objectif étant de faciliter l'accession, pour les entreprises du Pays Basque à une qualité «territoriale» dont elles pourront se prévaloir dans leurs échanges commerciaux ou dans leur position statutaire.



### Quelques exemples naturels sur la territorialité

Personne n'a remis en cause, l'appartenance de l'équipe du BO au Pays Basque (même si certains bayonnais ont pu faire montre d'un trait d'humour en enlevant le «Y» à la dénomination de l'équipe de Biarritz). Leurs maillots de rugby portent le drapeau du Pays Basque sur le col (derrière la tête, comme par exemple l'équipe nationale d'Ecosse quand elle opère dans le tournoi des 6 nations). Personne ne remet non plus en cause l'appartenance de l'équipe de l'Aviron Bayonnais au Pays Basque (même si sa dénomination n'en fait pas référence). Cette équipe a par ailleurs signé une convention sur l'emploi de la langue basque dans ses communications externes. Pourtant tout le monde sait qu'une équipe de rugby n'est plus d'effectif local, par la nature du professionnalisme.

Ces deux équipes sont du Pays Basque, naturellement, et surtout, territorialement, elles relèvent du Pays Basque au même titre que l'équipe de France de football est de France, même si des observateurs pourraient remarquer que les gens de couleurs y sont nombreux; leurs compétences, leurs mérites et leurs statuts en font des joueurs de France à part entière et sans hésitation.

La province de Soule avait demandé, il y a quelques années, le

### Pantxoa Bimboire

rattachement de ses entreprises à la CCI de Bayonne. Cette dernière se dénomme Chambre de Commerce de Bayonne Pays Basque. Là encore tout naturellement, le caractère d'appartenance se fonde sur la territorialité.

A ce titre, relevant de son immatriculation et a minima toute société ayant son siège social en Pays Basque est territorialement du Pays Basque.

### La jurisprudence sur une affaire concernant une certaine marque de bière

Sans doute, quelques brasseurs «jaloux» avaient, il y a quelques années, soulevé l'accroche publicitaire d'une certaine marque de bière qui était «X, la bière du Pays Basque». Ou bien, plus vraisemblablement, l'autosaisine de la Concurrence et consommation, pour protéger les consommateurs avait dû saisir la justice. Cette bière n'étant pas fabriquée en Pays Basque, ce service de la Concurrence avait demandé au propriétaire de modifier cette accroche. Il avait eu gain de cause. On voit par là que pour les services de l'Etat, il n'y a pas eu de difficulté majeure pour définir la notion de territoire Pays Basque ni de fabrication en Pays Basque.

### Quelques conclusions rapides

La légitimité existe donc, et il serait de toute façon intéressant de connaître en détails les tenants et les aboutissants de cette affaire de bière (que je connais mal, il est vrai). Il y a fort à parier que l'expert de «la concurrence et consommation» s'est appuyé sur le concept de territorialité et sur le bon sens. La deuxième conclusion est que, pour l'avenir du concept de territorialité, on pourra aussi s'appuyer sur ce service pour formaliser les critères.

### Qui pourrait être l'organisme de gestion de cette marque?

Une gestion privée? Dans ce cas, la marque devient une simple marque commerciale et l'appartenance vérifiée par des statuts se paie par des cotisations. Le risque majeur est qu'une entreprise non adhérente ne pourrait se prévaloir d'un droit de territoire qu'elle pourrait opposer...

Une gestion territoriale? Quels sont les organismes dont le domai-

ne colle au Pays Basque? il n'y en a pas beaucoup, en l'absence d'une structure commune fortement appelée de nos vœux (département, pays «Pays Basque», etc.). Mais, dans l'attente de cette structure, peut-être qu'une commission à former entre la CCI, la Chambre des métiers et une expertise déléguée de la Concurrence et consommation pourraient jouer un rôle au niveau du critère d'appartenance territoriale. C'est bien sûr, à confirmer.

Il est par ailleurs utile que le Garapen kontseilua s'occupe de cette question. En effet, on ne parle plus ici de niveau commercial (image de marque) mais plutôt d'un niveau plus politique, au sens de la territorialité.

Très vite, il faudra aussi, stratégiquement, que cette commission saisisse symboliquement la justice sur un exemple évident de «fraude au Pays Basque», par exemple un pâté «basque» fabriqué en Béarn ou autre...

### Degrés divers d'implication au sein de la marque

On sent bien qu'il y a des degrés divers d'implication au sein de la marque.

Par exemple: achats ou composants réalisés hors Pays Basque mais fabrication sur site Pays Basque par une entreprise avec siège social en Pays Basque, processus entier de fabrication en Pays Basque avec achats en Pays Basque, cas de siège social hors Pays Basque, etc.

Il serait aussi utile de distinguer des niveaux de qualité (normale = qualité basique) (plus = qualité technique, ou label ou qualification «type iso»).

Mais pour déclencher le démarrage et l'envie, il semble utile de commencer par la marque de base, par exemple produit fabriqué ou terminé en Pays Basque et siège social en Pays Basque, avec qualité de base...

Une réunion récente d'entreprise de l'agroalimentaire a démontré une certaine impatience et un désir de passer à l'acte.

### Protections

Il conviendra aussi rapidement et a minima de définir ce qui sera protégé: Pays Basque, fabriqué en Pays Basque, recette basque (?), drapeau basque, etc.

Ce sujet n'est pas simple non plus et, dans ce cas aussi, il faut commencer par la règle a minima (mot Pays Basque et/ou drapeau?).



# Léonie Aguergaray : «Nous d l'accès aux so

*Le Service de soins infirmiers à domicile (SSIAD) de Soule est né en 1983 du Contrat de Pays de Soule. Le projet a été porté par les associations cantonales de personnes âgées, les professionnels de santé et les élus. Une enquête menée en 1982 par les clubs de 3<sup>ème</sup> âge sur les 35 communes de Soule avait montré que 99% des personnes âgées souhaitaient rester à domicile malgré la maladie ou le handicap. La mise en place de ce service a donc été une des priorités du contrat.*

*Le service a débuté en 1983 avec une capacité de 30 places et en a actuellement 55. Les prises en charge durent de quelques jours à plusieurs années. La Soule est un territoire fragilisé, à la population vieillissante. Un service de proximité tel que le SSIAD joue un rôle essentiel dans la prise en charge des maladies du vieillissement qui entraînent souvent des handicaps lourds et définitifs. Mais au-delà, le maintien à domicile des seniors contribue fortement à la cohérence intergénérationnelle qui fait trop souvent défaut dans une société de plus en plus fragmentée.*

*Née dans une famille d'agriculteurs, Léonie Aguergaray connaît mieux que quiconque les modes de vie et les besoins des populations souletines. Infirmière cadre en Santé publique, elle a exercé plusieurs années dans les Landes. Elle dirige le SSIAD de Soule depuis sa création. Enbata a voulu recueillir son témoignage sur le fonctionnement d'un service exigeant mais socialement indispensable.*

**E**NBATA: SSIAD est un acronyme un peu barbare pour un non initié. Quelle organisation cache ce sigle? Léonie Aguergaray: Le service de soins infirmiers à domicile (SSIAD) se fonde sur la loi du 30 juin 1975 relative aux institutions sociales et médico-sociales. De nombreux textes l'ont complétée depuis, et ce processus se poursuit actuellement. Le domaine des soins et de l'aide apportés au domicile des personnes évolue. La création des SSIAD est sans aucun doute une grande avancée pour l'aide et l'accompagnement des personnes âgées et pour des personnes handicapées de moins de 60 ans à domicile.

Sa mise en place et son organisation donnent lieu à une négociation avec La Direction Départementale des Affaires Sanitaires et Sociales puis à un arrêté préfectoral. La réglementation est très précise pour ce type de service, nous devons rendre des comptes annuellement sur l'activité et le budget.

**Enb.: Quelles sont précisément les missions d'un SSIAD et les populations concernées?**

**L. A.:** Les SSIAD assurent, sur prescription médicale, les soins infirmiers et d'hygiène générale, ainsi que l'accomplissement des actes essentiels de la vie aux personnes âgées de 60 ans et plus, malades ou dépendantes, aux personnes adultes de moins de 60 ans présentant un handicap, atteintes de maladies chroniques ou présentant une affection de longue durée. Ils doivent contribuer au soutien à domicile des personnes, pour éviter des hospitalisations ou bien en aidant à raccour-

cir les séjours hospitaliers, bien sûr quand les conditions médicales et d'entourage le permettent.

**Enb.: Qui a vocation à gérer un SSIAD et quel est le mode de financement d'une telle structure?**

**L. A.:** Un SSIAD peut être géré par une association, ce qui est très majoritairement le cas, par un CCAS, ou un CIAS (centre intercommunal d'actions sociales) ou par un organisme public. Le financement est à charge de l'Assurance maladie (CPAM, MSA...) puisque nous travaillons sur prescription médicale et que le travail est assuré par des professionnels de santé.

**Enb.: Un tel service exige un personnel de qualité. Comment se compose votre équipe?**

**L. A.:** Nous sommes 15 salariées, dont 12 aide soignantes. Elles se rendent tous les matins chez les 55 personnes prises en charge. Nous avons un temps plein et demi de poste d'infirmière: une chargée de l'organisation générale et du fonctionnement du service et la seconde plus particulièrement chargée du suivi des soins avec les aide soignantes. Une secrétaire assure l'accueil dans les bureaux du service et les tâches administratives. Pour les soins techniques infirmiers, nous avons passé convention avec toutes les infirmières libérales du secteur. Le SSIAD leur rémunère les actes et les déplacements lorsque nous intervenons chez les mêmes personnes, il en est de même pour les soins de pédicurie.

**Enb.: Comment votre service trouve-t-il sa place parmi les autres établissements et services pour les personnes âgées ou handicapées?**

**L. A.:** Après 25 ans d'activité, je peux dire que le SSIAD a toute sa place dans le dispositif du soutien à domicile. D'emblée, il y a eu de la part de tous les professionnels concernés une volonté de travailler ensemble et dans le respect des missions spécifiques à chacun. Nous sommes en permanence en relation les uns avec les autres pour échanger des informations, planifier les moments où nous intervenons à domicile, prévoir des entrées ou des sorties avec les établissements de santé. Au domicile, nous avons un dossier de soins pour chaque personne suivie. Notre proximité est un avantage certain pour tous ces échanges.

**Enb.: Vous participez sans doute aussi à la réflexion sur les réponses à apporter aux besoins des personnes âgées ou handicapées?**

**L. A.:** Je pourrais citer 3 ou 4 actions. Je viens de parler de proximité, rien ne peut évoluer si chacun de nous, et quel que soit son domaine de travail, ne porte pas un regard critique sur ce qu'il fait et sur les limites. On évoque souvent des contraintes extérieures, mais nous devons tous avoir la conviction que si notre idée est bonne, elle mérite d'être argumentée et portée, quitte à «revenir plusieurs fois sur l'ouvrage». Dix ans après notre ouverture

## Une cit

*Professionnelle compétente, citoyenne politiquement engagée, elle a, à plusieurs reprises, législatives au nom du peuple, puis Euskal Herria Baita, dans le*

**L**ÉONIE Aguergaray: Travailler et vivre en Pays Basque a toujours été mon étoile. La dizaine d'années pendant laquelle j'étais ailleurs n'a fait que renforcer ce rêve, non pas que je m'y trouvais mal, mais mon intime conviction était que je serais tellement mieux ici. Et ça s'est réalisé lors de l'ouverture du SSIAD.

Pour moi, il est essentiel de vivre en harmonie avec mon identité, c'est ce qu'il y a de plus riche et de plus profond en chacun de nous. Etant née ici, j'ai besoin de vivre dans cette société basque, d'y partager des idées, d'apprendre au contact des autres, et contribuer à bâtir des projets pour que notre héritage collectif ne soit pas anéanti par la société marchande qui se développe au mépris de l'essentiel: l'être humain. Nous voyons combien de drames naissent de la perte des repères, des déracinements et de l'individualisme: tout en étant un des pays les plus riches du monde, la France détient le record du monde de la prise d'anxiolytiques et d'antidépresseurs. Le constat est fait, et rien ne change. Je sais aussi que dans la vie, nous avons une responsabilité individuelle et collective. Par chance, en Pays Basque, ce sens du collectif existe, il permet une solidarité et une dynamique collective dans de nombreux domaines de la vie. Les idées justes portées par les abertzales sont aussi celles de bien des peuples à travers le monde. Par exemple, je me souviens d'un repas d'ELB où un paysan indien



## Six semaines pour gagner !



*"Il y a là un beau défi, pacifique et serein, que nous serons très nombreux(ses) à relever"*

La campagne de soutien à Euskal Herriko Laborantza Ganbara (EHLG) va démarrer à partir du 13 décembre et durera jusqu'au procès qui se déroulera au Tribunal de Bayonne le jeudi 29 janvier à 14h00.

J'aimerais ici attirer l'attention de chacun d'entre nous sur l'importance exceptionnelle que vont revêtir ces six semaines.

L'objectif est de gagner ce procès et de permettre ainsi à Laborantza Ganbara de continuer à exister et à travailler en paix. Si nous gagnons ce procès, nous désamorçons une part très importante des armes qu'a utilisées de manière systématique au cours de ces quatre dernières années le représentant de l'Etat pour harceler et affaiblir Laborantza Ganbara.

Une nouvelle phase s'ouvrira dès lors, qui privilégiera la construction et le dialogue, à la confrontation permanente telle que nous l'imposent aujourd'hui le Préfet et la Chambre d'Agriculture de Pau.

*"Sostengu kanpainaren helburua auziaren irabaztea da eta ondorioz Laborantza Ganbarak bakean bere lana egiteko parada ukan dezan!"*

La discussion avec les pouvoirs publics, sur le fond de l'affaire -à savoir la nécessaire création d'une Chambre d'Agriculture du Pays Basque, pour démontrer la viabilité de l'agriculture paysanne et durable à l'échelle de tout un territoire donné -

création qui est possible par simple décret du premier ministre- pourra avoir lieu dans un contexte apaisé.

### Un beau défi à relever

Il y a là un beau défi, pacifique et serein, que nous serons très nombreux(ses) à relever.

Déjà plus de 80 personnes différentes ont préparé depuis de nombreuses semaines les outils de cette campagne, dans divers groupes de travail. Les uns s'occupent du travail de sensibilisation sur le reste de l'Hexagone, les autres du travail argumentaire, les autres de la partie juridique, les autres des pétitions de soutien etc. C'est un premier signe évident de mobilisation et d'une dynamique naissante car cela s'est fait au moment même où beaucoup d'autres sympathi-





sant(e)s de Laborantza Ganbara étaient accaparé(e)s par l'organisation de Lurrama-La Ferme Pays Basque qui a encore réussi à mobiliser 700 bénévoles malgré la pluie et le froid et que pendant tout ce temps là le travail quotidien de Laborantza Ganbara sur le terrain continue, animé lui aussi par de nombreux paysans bénévoles<sup>1)</sup>.

L'enjeu est désormais de passer à la vitesse supérieure, et ce à compter du 13 décembre.

A partir de là, ce défi doit devenir celui de la société toute entière, refusant calmement mais avec détermination cette agression anti-démocratique du gouvernement contre le Pays Basque. Les paysans, ceux et celles qui veulent des campagnes vivantes et équilibrées, les défenseurs de l'environnement, les consommateurs ont toutes les raisons du monde de souhaiter la victoire d'EHLG.

Mais au delà de ça, remporter ce défi est vital pour le Pays Basque et est l'affaire de tout un chacun pour trois raisons supplémentaires :

✓ parce qu'EHLG est né du refus de l'Etat de donner un débouché satisfaisant à une revendication majoritaire dans la société basque, qui avait été portée d'une manière exemplairement pacifique et démocratique,

✓ parce qu'EHLG est la manière de continuer à porter cette revendication de manière pacifique, en évitant le piège de la frustration et de la radicalisation, de manière constructive, utile, plurielle et respectueuse de la diversité des sensibilités et des appartenances,

✓ parce qu'EHLG pose une vraie question, celle du problème posé par l'inexistence institutionnelle du Pays Basque nord, et que la solution n'est pas d'empêcher de poser les questions, mais d'y trouver les réponses satisfaisantes.



*"Sostengu kanpainak 6 aste iraunen ditu eta gure herriaren geroarentzat garrantziko garaipen baten irabaztea du helburu!"*

#### Ecrire ensemble une page d'Histoire

C'est l'importance de l'enjeu, tout autant que le soutien très large et particulièrement divers dont jouit Laborantza Ganbara qui me font croire que nous allons connaître au cours des six semaines suivant le 13 décembre un moment fort de la vie d'Iparralde.

Je crois que tous ceux et celles qui auront participé à cette bataille seront plus tard fiers de l'avoir fait, fiers d'avoir contribué à écrire -ensemble- une belle page de l'Histoire du Pays Basque nord.

Cette bataille va donc démarrer lors d'une Assemblée générale qui aura lieu ce samedi 13 décembre à 10h00 du matin dans les locaux d'Euskal Herriko Laborantza Ganbara à Ainhice-Mongelos : après un point d'information sur l'état de préparation globale de la campagne, l'AG en préparera la déclinaison locale, canton par canton, village par village, quartier par quartier.

C'est pourquoi la présence de chaque militant(e) de terrain, chaque acteur local est indispensable ce samedi 13 décembre. Dès le lundi suivant démarrera en effet la campagne de soutien et d'information demandant que Laborantza Ganbara puisse vivre et travailler en paix, sur tout le Pays Basque nord, au plus près de chacun de ses habitant(e)s.

Elle durera six semaines et aura comme objectif d'emporter une victoire essentielle pour l'avenir de notre Pays.



<sup>1)</sup> Dans le même temps, d'autres militant(e)s s'activent en Pays Basque sud, pour mener là-bas également une campagne d'information et de soutien. Il s'agit des membres des 7 syndicats EHNE, ELA, LAB, Stee-Eilas, ESK, HIRU et EGAS qui depuis la naissance d'EHLG ont toujours affiché leur pleine adhésion à ce projet.



*"EHLG pose une vraie question, celle du problème posé par l'inexistence institutionnelle du Pays Basque nord. La solution n'est pas d'empêcher de poser les questions, mais d'y trouver les réponses satisfaisantes."*

## Minutu bateko ixiltasuna

Muntx

Duela hamabost bat egun, Enbatan idatzia zuen artikuluan, Peiok kondatu zaukun Durangoko azokaren afitxak sortarazi zuen polemika: elkarte batzuek afitxa hortan agertzen den kapelua ikurra matxista bezala ikusi omen zutela.

Kalapita hori ez dudala ulertzen eta Peiorekin bat egiten dudala ez dizuet idatziko: denbora galtzea da.

Bainan aldiz, harrigarria iduritu zitzaidan afera bat oroitarazi nahi nizueke: duela zonbat egun, Frantziako legebiltzarrean, hautetsiek bere buruaz beste egin zuen lankide bati omenaldia egin zioten. Bourbon jauregian minutu bateko ixiltasuna eskaini zioten beraz.

Deus berezirik, doaïke, diputatu batentzat. Ohore arrunta. Bainan gertakariaren xehetasuna ezagutuz geroz, bertze doinu bat hartzen du ixtorio horrek.

Hautetsi hura Thionville hiriko auzapez ohia zen: azken hauteskundetan hamahiru urtez kudeatu zuen Herriko Etxea galdu zuen. Zafllakoa. Lekukotasun batzuen arabera, auzapez ohiak "caudillo" baten jarrera zuen bere hirian. Jauntto horrentzat poderearen galtzea heriotz ttipi bat bezala izan zen. Bertzeen kakinazteko poderea kendua izan zitzaionalarik, depresio larriaren izan zen. Ondotik, bere neska lagunak beren harremana hortan uzten zuela erran zionalarik, gizonak ez zuen onartu. Bere 4X4 Mitsubishi hartu zuen, neskaren etxerat joan zen, bere maitale ohia jo eta gero, apartamenduaren balkoian, auzoko lekuko aintzek begiraturik, pistola kolpe batez erahil zuen... Emaztea erahil eta gero, pistola bere buruaren kontra itzuli zuen. Horrela gertatu zen hautetsiaren hiltzea.

Ixtorio afrusa hori aipatzen dizuet ez baitut horri buruz ... polemika haundirik entzun.

Elkarte batek gertakari hori salatu egin ote du?

Emazteen kontrako bortitzkeriaren sinboloa da alta.

Emazte biktimentzat, minutu bateko ixiltasunaren ohorea merezituko zuen sinboloa...

□

ELA

Langile ekin

# Il est temps de réunir nos forces

**Le XII<sup>ème</sup> congrès d'ELA a été marqué par un hommage à Jose Elorrieta, qui quitte ses fonctions de Secrétaire Général du syndicat, atteint par la limite d'âge autorisée pour y exercer des responsabilités (58 ans). Le relai a été transmis à Adolfo Muñoz "Txiki", élu ainsi que le nouvel exécutif avec 91% des voix.**

**Alda! publie un texte de Jose Elorrieta, daté du 10 octobre 2007, qui nous paraît plus d'actualité que jamais.**

**Le meilleur hommage que nous pourrions rendre à l'ex-Secrétaire Général d'ELA sera de travailler à apporter des réponses aux questions ici posées.**

"Arrivés à ce stade-ci que proposons-nous concrètement ? Nous proposons d'en revenir à Lizarra Garazi. Ce n'est pas par nostalgie, ni comme certains nous l'ont reproché parce que nous avons la montre en panne. Ce n'est pas un problème de montre, mais une question de boussole, et celle-ci, pour les aberzale, pointe toujours vers Lizarra-Garazi.

Revenir à Lizarra-Garazi ne veut pas dire copier le format, les contenus et le calendrier de Lizarra-Garazi. C'est affirmer à nouveau, sans complexe, de façon claire, qu'il n'y a pas d'alternative à l'accumulation des forces souverainistes pour parcourir la phase suivante de la construction nationale. Cette accumulation de forces doit en tout cas précéder la phase de négociation avec l'Etat que nous espérons être pour lors plus civile et démocratique que maintenant.

La consultation populaire se place dans ce processus, et grâce à son énorme légitimité démocratique, elle a un rôle clé. Nous, nous croyons en elle. Nous la défendons avec une conviction absolue. Mais toute consultation populaire doit être travaillée en amont et requiert un consensus entre les forces politiques et sociales souverainistes. Cadre général, contenu, gestion, étapes... sont fondamentaux.

Si le temps nous a enseigné quelque chose, c'est bien le fait qu'il n'y a pas de raccourci. Aucune force ne peut imposer toute seule et de façon unilatérale une stratégie alternative. Le fait est que tous ceux qui voulons et seuls ceux qui voulons sommes nécessaires. Chacun à son rythme et à sa façon, tant que nous sommes capables de mettre en commun ces minimums politiques et sociaux pour travailler ensemble, pour pouvoir revendiquer ensemble, pour pouvoir avancer unis.



Ne nous trompons pas ! La base souverainiste, toute la base souverainiste, est à Lizarra-Garazi. Jamais elle n'a été plus pleine d'espoir, plus motivée ou engagée. Jamais nous nous sommes retrouvés aussi proche les uns des autres. Pourquoi y a-t-il eu un changement de stratégie alors que les souverainistes avons une nostalgie de Lizarra-Garazi et alors que tous les souverainistes croyions en Lizarra-Garazi ? Notre pari, en fait, continue à être celui de l'accumulation des forces politiques et sociales en faveur du cadre basque de décision. L'union à partir de l'engagement, du respect de l'apport de chacun et aussi du respect des intérêts et priorités de chacun.

Il y a juste trois conditions très objectives, dont l'importance est rendue évidente par le temps qui passe. Il n'est pas possible d'avoir de façon simultanée la lutte armée et un processus d'accumulation de forces. Il n'est pas possible de passer d'une logique autonomiste à une logique souverainiste sans changement de stratégie. Il n'est pas possible d'appliquer des politiques néolibérales et d'obtenir des majorités sociales en faveur d'un projet qui devra amener l'Etat vers une solution démocratique.

Tant que nous n'arrivons pas à un point d'accord, il faut faire un effort pour le chercher. Ceci est, au moins, l'engagement d'ELA : parler en toute liberté et en toute responsabilité pour contribuer à partir de la réflexion et du débat à la mise en marche par les aberzale d'un processus souverainiste. Car ensemble, oui nous pouvons. Car nous pouvons seulement ensemble."

□



Jose Elorrieta lors de l'hommage qui lui a été rendu!

# Chomsky & cie

**L'Atalante zinema gelak ere parte hartzen du  
EHLGren aldeko sostengu kanpainan!**

Ce samedi 6 décembre sera projeté à 17h00 au cinéma l'Atalante le film *Chomsky & Cie*.

La projection sera suivie d'une rencontre avec Daniel Mermet le co-réalisateur, journaliste et écrivain, qui produit et anime l'émission «*Là-bas si j'y suis*».

Un buffet paysan sera proposé par l'association Euskal Herriko Laborantza Ganbara<sup>o</sup> le même jour après la rencontre.

## *Chomsky & Cie*

France – 2007 - 1h52 – réalisé par Olivier Azam et Daniel Mermet, avec Noam Chomsky, Norman Baillargeon, Jean Bricmont...

À l'heure où impuissance et résignation l'emportent, le travail de Noam Chomsky est un antidote radical pour tous ceux qui veulent en finir avec la fabrique de l'impuissance.

**Inlassable, inclassable, implacable**

Inlassable, inclassable, implacable, «*l'intellectuel le plus populaire et le plus*

*cité au monde*» poursuit la mise à nu des mécanismes de domination avec une étonnante vitalité et montre que les changements sociaux sont à notre portée...

**"Petit cours d'auto-défense intellectuelle"**

Olivier Azam et Daniel Mermet ont rencontré cet intellectuel dont les thèses sont paradoxalement peu connues en France pour une série d'entretiens diffusés dans l'émission «*Là-bas si j'y suis*» sur France Inter et en font fait un film.

De Boston à Bruxelles, de Montréal à Toronto, il sont aussi allés voir chercheurs, journalistes, activistes tels que Jean Bricmont, ou encore Norman Baillargeon auteur du «*Petit cours d'auto défense intellectuelle*», ce qui pourrait le sous-titre de ce film engagé contre le cynisme conformiste.

Mais avant tout ce film milite pour l'ascension du Pic du Canigou...

<sup>o</sup> [www.ehlgdoitvivre.org](http://www.ehlgdoitvivre.org)



## L'Agenda de la Fondation

### LES FORMATIONS DE LA FONDATION MANU ROBLES-ARANGIZ

*Lizarra-Garazi : l'alternative pour demain*

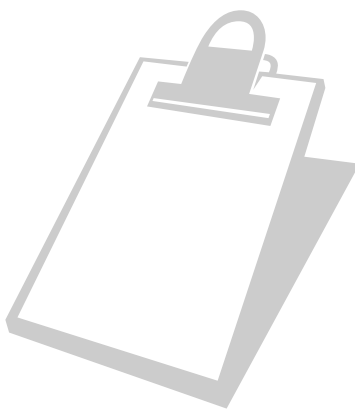
Session de formation avec **Txetx Etxeverry**

**Vendredi 12 décembre à 19h30 à Saint-Jean-de-Luz (Salle du Fronton municipal)**

Retour en détail sur la portée radicale des concepts et pratiques nés pendant le processus de Lizarra-Garazi. En quoi ce processus souverainiste civil et démocratique qui a duré 14 mois a permis de créer un rapport de forces abertzale sans aucune commune mesure avec celui qui est issu des dynamiques militaires.

Entrée gratuite

Renseignements et inscriptions :  
06 14 99 58 79  
[ipar@mrafundazioa.org](mailto:ipar@mrafundazioa.org)



*Alda!ren bloga :*  
[www.mrafundazioa-alda.org](http://www.mrafundazioa-alda.org)



MANU  
ROBLES-ARANGIZ  
INSTITUTUA

Fondation Manu Robles-Arangiz Institutua  
20, Cordeliers karrika  
64100 BAIONA  
☎ + 33 (0)5 59 59 33 23  
[ipar@mrafundazioa.org](mailto:ipar@mrafundazioa.org)  
[www.mrafundazioa.org](http://www.mrafundazioa.org)

Zuzendaria  
Dani Gomez  
Ipar Euskal Herriko arduraduna  
Txetx Etxeverry  
Alda!ren koordinatzailea  
Xabier Harlouchet





# «devons garantir à la population soins, leur continuité et leur qualité»

de service, nous avons recensé une nouvelle demande de la part des personnes âgées et de leur famille. La plupart salariait des assistantes de vie ou aides à domicile, sans savoir réellement si leur situation d'employeur était conforme au code du travail et à une convention. L'association a décidé d'ouvrir un service mandataire pour que les assistantes de vie et leurs employeurs soient respectivement dans leurs droits et obligations. A ce jour, ce service seconde sur le plan administratif 210 employeurs (personnes âgées et adultes handicapés) qui salarient environ 150 personnes à temps

partiel essentiellement, pour environ 9000 heures de travail par mois. Ce service travaille en lien direct avec le Pôle gérontologique d'Oloron qui attribue l'APA, allocation personnalisée d'autonomie.

Il y a 5 ans, nous avons constaté que plusieurs personnes suivies en soins nécessitaient une ou deux visites complémentaires d'aide soignante et des soins infirmiers lourds, ce qui mettait en difficulté notre budget annuel. Avec l'ensemble des professionnels, l'Association a établi un dossier de demande d'ouverture d'un service d'hospitalisation à domicile.

L'Agence régionale d'hospitalisation (ARH) l'a refusé à deux reprises, disant que notre territoire était trop petit, et qu'il fallait élargir la zone d'intervention aux cantons d'Oloron Est et Ouest qui constituent administrativement le «territoire intermédiaire de santé». La

santé qui est en cours, nous devons tout faire pour garantir à la population, l'accès aux soins, leur continuité et leur qualité. Nos cantons ruraux ont des établissements de santé de proximité qui, dans le contexte actuel, se sentent «menacés». On craint égale-

## «Citoyenne engagée

*«Dévouée et engagée, Léonie Aguegaray est aussi une citoyenne engagée. Conseillère municipale de Musculdy, elle a été candidate aux élections cantonales et au mouvement abertzale, Abertzaleen Batasuna, à Bayonne. Comment une abertzale inscrit-elle son action dans le contexte social d'Euskal Herria?»*

«Léonie exprimait l'espoir et sa volonté pour que chacun puisse vivre dignement de son travail, dans son pays. Que peut-il y avoir de plus juste comme projet de vie?»

Dans mon domaine de travail, j'essaie de répondre à mon contrat, au service

de la vie sociale qui nous entoure.

Si on veut poser des raisons d'être inquiètes on peut en trouver, et même dans l'actualité récente: des rafles policières contre des abertzale avec des méthodes dignes d'un autre temps (et qui se soldent rapidement par la libération de tous les prévenus). Mes raisons d'espérer sont nombreuses et portées par la vie, j'en cite 2 ou 3: Seaska, longtemps marginalisé, est sous contrat d'association avec l'Education nationale et compte 2.500 enfants et jeunes scolarisés; Hemen Herrikoa, trainé en justice par la Commission des opérations boursières, est maintenant cité en exemple; Euskal Herriko Laborantxa Ganbara bénéficie d'un très grand soutien populaire. Elle avait posé en précurseur les grandes orientations du Grenelle de l'environnement. Ironie de l'histoire, elle est traduite en justice, pour faire ombre à ceux qui semblent décidés à ne pas appliquer ces orientations.

Je suis persuadée que tout n'est pas écrit d'avance dans l'histoire. C'est nous qui avons la responsabilité au quotidien de construire le Pays Basque de demain. La justice sociale, au vrai sens du terme, fait son propre chemin dans l'histoire. Après un siècle de lutte contre les discriminations, et 40 ans après l'assassinat de Martin Luther King, un fils d'immigré noir, gardien de chèvres au Kenya, entre à la Maison Blanche. Message bien plus prégnant que tous les discours!



Léonie Aguegaray

des personnes qui ont fait le choix de rester chez elles malgré de lourds handicaps. Dès que je le peux, je relaie leurs attentes pour essayer d'y apporter une réponse collective et organisée, car leur situation ne leur permet pas de descendre manifester dans les rues! Mes activités n'ont de valeur que si elles sont connectées à



Communauté des Communes Xiberoa a alors repris l'animation de ce dossier qu'elle considérait prioritaire, une nouvelle association est née pour mener le nouveau projet HAD Haut Béarn et Soule. L'autorisation d'ouverture a été accordée par l'ARH le 4 décembre 2007.

Un autre projet est actuellement en cours. Nous travaillons sur un projet d'aide aux aidants avec les associations Adin Ederria, l'antenne de Santé Service Bayonne qui est à St Palais, et Eskuz Esku à St Jean Pied de Port. L'AFMR Etcharry est maître d'ouvrage et coordonnateur du projet. L'idée de départ est un constat partagé: le maintien à domicile de personnes âgées dépendantes ou de personnes adultes handicapées de moins de 60 ans, même s'il est aidé par des intervenants extérieurs repose essentiellement sur l'aide apportée par la famille, 24h sur 24 et ce durant plusieurs années. Conséquence de l'exode rural, de l'éclatement des familles, dans de très nombreuses situations, il n'y a qu'un seul aidant familial avec pour lui un réel risque de fatigue. C'est à cet aidant principal que nous voulons nous adresser par une enquête (sous forme d'entretien individuel) pour connaître ses besoins, ses souhaits. Du résultat des 180 enquêtes programmées sur les cantons du Pays Basque intérieur devrait découler un plan d'actions que nous voudrions ensuite mettre en place sur nos secteurs géographiques.

Enfin, l'Association participe au groupe de travail Santé Social mis en place par la Communauté des communes. Dans la grande réforme de la

ment une pénurie de médecins dans nos zones rurales, ce qui fragiliserait, de façon irréversible, la vie des établissements et services de santé pour la population. Autant de sujets dont il faut débattre pour éviter que les zones rurales fassent les frais d'une réforme qui est placée sous la directive affichée: faire des économies dans le domaine de la santé. A mon sens, nous devons tout faire pour que les personnes âgées ou handicapées ne deviennent des variables d'ajustement du système de santé.

**Enb.: Précisément, quelles sont les spécificités de ces cantons ruraux par rapport aux territoires plus urbanisés?**

**L. A.:** La valeur du «vivre et mourir chez soi» y est fortement ancrée. Les familles souhaitent, quand elles le peuvent, accompagner ce vieillissement à domicile. Par ailleurs, nous avons sur ces six cantons le plus fort taux de vieillissement de la population du Pays Basque. Par exemple, la Soule va compter 38,5% de personnes de 70 ans et plus en 2010. Il est reconnu que c'est à partir de cet âge qu'apparaissent des problèmes de santé. Donc, les besoins en soins iront grandissant en Pays Basque intérieur. Les établissements de proximité y jouent un rôle important pour des hospitalisations d'urgence, des séjours de courte durée ou des hébergements temporaires ou définitifs. Cette proximité est essentielle pour que les familles, l'entourage participent aussi à l'accompagnement, au soutien de la personne hospitalisée.



# Adolfo Muñoz, ELA-ko idazkari nagusi berria

ELA sindikataren XII garren kongresu konfederalak Adolfo Muñoz hautatu du José Elorrietaren ondoko, ordezkarien %91ren bozekin

**B**ILBOKO Euskalduna jauregian bilduak ziren ordezkarien %91,22k onartu zuten Adolfo Muñozen hautagaitza, joan den ortzegunean. ELA-ko aitzindari gisa egin duen lehen mintzaldian, Adolfo Muñoz-ek bere kargua «oso ohore handiz» bainan ere «erantzukizun handiz» hartzen zuela adierazi zuen. Lehen hitzak Elorrieta «maisuari» eskerrak emateko izan zituen. Etorbizunera begiratzeko asmoa al-

tu zituen idazkari berriak, bere egin-beharrak, nolazbait, laburbiltzeko. ELAri nehorik ez diola oparirik egin erran zuen, eta lortu duten guziaz «*lanean sinestearen emaitza*» dela. Eubako buruzagiek sindikata bazkideen kotizazioneekin finantzatzea erabaki zutenean «*bete-beteen asmatu*» zutela azpimarratu zuen. Horri esker, «*inoren menpe eta inoren erabakien menpe ez*» baitaude.

Bigarrenik, karguen bateraezintasuna ezartzeko orduan oso ongi egin zutela esan zuen Muñoz-ek eta, «*ezarri ez ezik, bete egin*» dutela gaineratu zuen. Horren harira, beste sindikatu batzuetako aspaldiko buruzagiak gaur egun alderdi politikoetako zuzendaritzetan ikus daitezkeela salatu zuen. ELAk, aldiz, «*sindikatu abiapuntu eta langileak helburu*» izan dituela eta geroan ere hala izanen dituela segurtatu zuen.

Hirugarrenik, erresistentzia kuxaren baitezpadakotasuna goretsi zuen Muñozek. Ildo horretan, «*konfrontazioaren bidea*» segitzeko prest dagoela berretsi zuen. Lanuzteak ez direla sekula helburu, «*bitartekariak baizik*» erran zuen eta ELA bezalako sindikata bategreba «*boterearen aurka aldarrikatzeko*» desafioan neurri eraginkorra

duela oroitarazi zuen.

Azkenik, ELAK, ez bakarrik sindikalismoan, bainan gizartean eta politikan ere iritzia duela erran zuen Muñozek. Nahiz langileen lan baldintzak hobetzea duen helburu nagusia, ELAk «*iritzi sozialak eta politikoak ere*» dituela gogorarazi zien idazkari nagusi berriak Bilbon bildu ordezkariel. Subiranoaren aldeko sindikata direla azpimarratu eta «*bide horretan aurrera egiteko*» prest daudela berretsi zuen. Zentzu horretan, langileen eskubideen alde egiten duten bakoitzean «*nazio eraikuntzan*» ari direla adierazi zuen.

Abertzaletasun instituzionalak euskal herritarren artean sortu duen «*frustrazio*» sentipena ere aipatu zuen Muñoz-ek: «*Herri galdeketa bezalako proposamenak egiten dituzte baina denbora pasa eta ezertan ez dira gauzatzen*». Oroitarazi du ELAK joan den otsailetik adierazi zuela ez zuela galdeketaeren egitean sinesten.

Hitzarmen kolektiboak Eusko Jaurlaritzarekin negoziatzeko orduan, bestealde, «*parte-hartze instituzionalak porrot*» egin duela deitoratu zuen, administrazioa enpresaburuen «*esku-tik*» joaten delako. ELAren ustez, Jaurlaritzak jokoaren arauak «*hautsi*» ditu: «*Behin eta berriro akordioak gutxiengoarekin sinatzen dituztelako gaude haserre haiekin*». Lakuari «*jarraera totalitaria eta intolerantea*» leporatu zion.

*La voix la plus sensible et Rénovateur du chant traditionnel sa douceur et sa simplicité comme il a vécu. So*

**H**AIN miresten eta maite genuen Mikel Laboa abeslariak utzi gaitu. XX garren mende bukaerara, euskal kantaren berjazartzea eta ondotik euskal kantak bereziki duen arakasta Michel Labeguerie, Lurdes Iriondo eta Mikel laboari esker izan da, parte haundi batean. 1964 ean bere lehen diskoa Baionan eta bertako Goiztiri etxeak argitaratu zuenean (Amonatxo, Berterretxen kantoria, Oi Pello Pello eta Aurtxo txikia), Zeruko Argia aldizkariak egin zion elgarrizketan, Mikelek erran zuen: «*orain ere sortuko da euskal abesti berri bat, garai batean beste eritmo batzuekin gertatu zen bezala*». Eta, egia erran, garai hartan, Francoren denbora hailetan, Mikelek kezka berezia zeukan euskal kantua jendearengana zabaltzeko eta orduan lotzkeen modu berrietan garatzeko.

1953-an, bere medikuntza ikasketak hasi zituela, eta 1963 an Barcelonan haurren neuropsikiatra ezpezialitatearekin bukatu, kantagintzari bere bizitzaren parte bat eskaini zion. Are gehiago 1985-etik harat. Mikelen ekarpena biziki garrantzitsua izan zen, musikari aldetik, idekidura berri bat ezagutarazi baitzizun.

Lehen diskoa argitaratu eta laster, idazle eta artzita batzuekin haremanetan jarri zen eta Jorge Oteizak emandako izen ba-



Alfonso Muñoz

darrikatu zuen sindikateko buruzagi berriak, baina, hala ere, Eubako belaunaldiari «*eskertzeko asko*» daukatela berretsi zuen. Iraganeko esperientzia horiek «*aurrera egiteko*» baliatuko dituela azaldu zuen Muñozek.

Ondotik lau pundu nagusi azpimarra-

## PRESO

■ **Cher hébergement.** Pour avoir hébergé deux membres d'ETA, deux artistes résidant en Charente ont été condamnés le 25 novembre par le tribunal correctionnel de Paris. Le musicien américain Kent Carter, 69 ans, et sa compagne, la danseuse danoise Michala Marcus, 57 ans, avaient été arrêtés le 2 avril 2004 et placés en garde à vue. La police venait d'appréhender chez eux Alberto Lopez de la Calle «*Mobutu*» et Mercedes Chivite, actuellement condamnés et emprisonnés. Pour leur «*complicité de participation à association de malfaiteurs*», les logeurs ont été sanctionnés de deux ans de prison assortis de sursis.

■ **Aux mains des Espagnols.** Arrêtée en janvier 2006, condamnée, Grazia Morcillo a été extradée le 27 novembre vers Madrid où elle doit être jugée dans d'autres affaires. Quant au preso Iñaki Gracia, il n'a pas été extradé mais livré le 17 no-

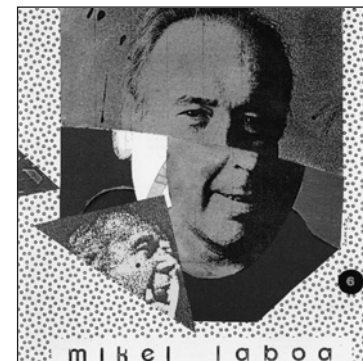
vembre à Canfranc à la police espagnole.

■ **Libérations inattendues.** Condamnés à neuf ans de prison dans le grand procès 18/98, Mikel Aznar a été libéré au bout d'un an par le tribunal suprême. Il doit bénéficier d'un non-lieu comme Sabino Ormazabal, Olatz Altuna, Alberto Frias et Mario Zubiaga, déjà en liberté.

■ **Dangereux garnement.** Un mineur de 16 ans a été arrêté le 26 novembre au domicile de ses parents, à Armendaritz, et emmené à la gendarmerie locale dans le cadre d'une garde à vue. A ce fait, peu banal, s'ajoute l'heure, les conditions et les motifs de cette interpellation. Soupçons d'un jet de pierre contre les forces de l'ordre lors d'une manifestation le 29 septembre 2007... il y a plus d'un an, le dangereux trublion a été cueilli à 6h30 du matin, et la

maison perquisitionnée... C'est l'ultime avatar de l'affaire du bar garaztar «*Kalaka*». Six jeunes ont fait des mois et des mois de prison, la manif à Garazi a tourné à l'aigre, deux mineurs ont déjà été appréhendés et interrogés après les échauffourées. Le troisième a subi le même sort. Il a été libéré en fin de journée. A suivre?

■ **Réponse pour De Juana.** Iñaki de Juana devrait connaître le 12 décembre la décision du juge de Belfast Tom Burgess. Après réception des informations demandées aux Espagnols, le juge britannique a convoqué les parties le 25 novembre pour leur communiquer les pièces. L'extradition par Mandat d'arrêt européen se justifie-t-elle dans ce cas où il n'est reproché à Iñaki que le fait de ne pas s'être présenté à une convocation de l'Audencia?



tekin Ez Dok Amairu sarearen sortzaile izan zen. «*Baga biga higa*» eta «*Xirristi mirristi*»-ekin bere ildo esperimentalak hasi zuen.

Bainan guk, haren entzule izan garenek eta hura hurbilen dugunok, atxikiko ditugun oroitzapenak izanen dira haren ahots berezia, kolorearen aldetik ezin konparatuzkoa, leuntasun eta tinbre ezohizkoaren aldetik («*Izarren hautsa*»), haren eromen eta eskarnio barregarriak («*komunikazio-inkomunikazio*»). Bainan oroitu gira ere Mikelek, gizon bezala, euskal kantuari eta euskarari buruz zeukan atxikimenduaz, eta lagun bezala, libratzen zuen adeitasunaz eta xumetasunaz.

Gure doluminak erran nahi geniezke bere senideeri eta besarkada haundi bat Mari-sol bere biziko lagunari.

Eñaut Larralde





# Mikel Laboa hil da

*et la plus intimiste du chant basque s'est tue. Mikel Laboa nous a quittés à la pointe du jour lundi dernier. itionnel, expérimentateur intuitif, parfois iconoclaste, caractère exceptionnel, attachant par son intelligence, é, ce grand mélodiste était très attaché à son public qui le lui rendait bien. Mikel s'en est allé discrètement, Son œuvre lui survivra, longtemps. Milesker, Mikel, eman daukuzun atsegin eta zorion guziarentzat.*

## Mikel Laboaren bizi aberatsa

**1934:** Donostiako alde zaharrea sortu zen Pasai Donibaneko familia batean. Aita, Feliciano Laboa, arrantzontzi armadorea zen, eta EAJko zinegotzia Donostiako Herriko Etxean.

**1936:** Gerla zibila hasi zenean, aita Bordelera exiliatu zen eta ama zazpi seme-alabekin Gardatara (Lekeitio-Ispaster) joan zen. Han, hiru urte zituela, entzun zituen Mikelek Gernika suntsitu zuten bonbak, 1937ko apirilaren 26an.

Gerla bukatutu baino lehen Donostiara itzuli ziren. Euskaraz hitz egitea debekatu zen eta euskara galtzen hasi zen.

**1950:** Gitarra ikasten hasi zen.

**1953:** Medikuntza ikasketak hasi zituen Madrilen eta ondotik Iruñean eta Zaragozan segitu.

Medikuntza ikasten aritu zen urte guztietan musika lantzen jarraiki zuen. Antton Lafon adiskideak Atahualpa Yupanquiren diska bat ekarri zion Bordelera, 50eko hamarkadaren hasieran. Garai hartako giro kultural itogarrian nekez entzun ahal zen halako ezer Hego Euskal Herrian, eta Yupanquiren lanak txundituta utzi zuen, hala doinuen nola hitzen aldetik. Yupanquiren disko gehiago erosteko Donibane Lohizunera joan zenean, oso gustuko beste kantari bat deskubritu zuen: Violeta Parra. Garai hartan ere, Georges Brassensen kantuak ezagutu zituen.

Iruñean euskara berreskuratzen hasi zen.

**1958:** Iruñean egin zuen jendaitzineko lehen emanaldia gaztelaraz, Gaiarre antzokian. Brassens, Yupanqui eta Pararren kantuak eman zituen.

**1962-1963:** 2 urte ere egon zelarik, ezezagunak ziren kantu tradizionalak berikasten hasi zen: O Pello Pello, Bererretxeren kanthoria... Kanta hauen aurkikuntzak lilura izugarria sortu zion. Zaragozako Teatro Argensolan lehen aldiz euskaraz abestu zuen.

**1964:** Bartzelonara joan zen, pedopsikiatria espezialitatega egitera, eta hango Santa Creu i San Pau erietxean mediku gisa hasi zen lanean. Kataluniako kultur munduarekin harreman hertsia izan zituen. Setze Judges taldearen eta Nova Canço Catalanaren mugimendua hurbiletik ezagutu zuen: Pi de la Serra, Lluís Llach, Maria del Mar Bonet, Joan Manuel Serrat, Raimon... Laboak hainbat kantaldi egin zituen, euskarazko kantuak emanez, Bartzelonako euskal ikasleentzat. Michel Labeguerie-k egin euskarazko kantu berrieke ere eman zioten kantu berriak sortzeko gutuzia. Abuztuan Marisol Bastidarekin ezkondu zen, geroztik bere bizitza artistiko guz-

tian zehar Mikelen kolaboratzailea izan dena.

Lau kantu tradizionalaz osatu lehen diskoa, Azken, argitaratu zuen Baionako Goiztiri diskoetxearekin.

**1965:** Donostiako ospitalean lanean hasi zen.

Bartzelonan ezagutu talde kontzeptua Euskal Herrian gauzatzeko lanean hasi zen. Hastapenean, Benito Lertxundirekin harremanetan jarri zen. Ondotik Lurdes Iriondo, Josean Artze eta berantago Julen Lekuona ere bildu ziren taldean. Gero, Ez Dok Amairu taldea izan zenaren hastapena izan zen.

**1965-1967:** Udazkenean berriro Bartzelonara itzuli zen.

Bartzelonan bigarren diska grabatu zuen baina, zentsura arazoak zirela ta, Baionako Goiztirin argitaratu zuen, Jakes Abeberrinen laguntzarekin. Bi abesti tradizional eta Arestiren bi poema grabatu zituen han. Lehenak (Egun da Santi Mamiña) ikaragarriko arrakasta izan zuen.

**1967-1972:** 1967ko uztailean Donostiara itzuli eta Patronato San Miguelen haurren neurosikiatra lanean hasi zen. 20 urte han segituko du lan hortan. Berdenboran, bakarlari edo talde formatuan aritu zen kantari.

**1968:** Lekeitioak (kantu esperimentalak) hasi zituen.

**1969:** Urnietan bi diska grabatu zituen: Brecht-en 4 testutan oinarritua lehena, beti zentsuraren arazoak zirela ta, Goiztirik argitaratu zuen. 2 kantu tradizional eta 2 abesti berri bigarrean; azken hau Herri Gogoak publikatu zuen.

Bi kantu egin eta estreinatu zituen: Baga Biga Higa (Lekeitio 2) eta Txoria txori (Artzeren poema oinarritua).

Joxe Mari Zabalorekin (armonika, gitarrak akustikoa, gitarra elektrikoa eta flauta) hasi zen jotzen. Laster Ez Dok Amairun sartuko zen.

**1972:** Ez Dok Amairu taldea desagertu zen grabatua zuten Baga Biga Higa sentikaria argitaratu gabe.

**1974:** Bat-Hiru (Herri Gogoak) grabatu eta argitaratu zen.

**1975-1978:** Ikimilikiliklik ikuskizun audio-bisual eta berritzailea martxan jarri zuen Artze anaiekin batera. Artzeren poema bisualak eta Zumetaren marrazkiak proiektatzen zituzten. Garai hontan kontzertu esanguratsu asko eman zuen.

**1976:** Venezuelako Biurtekoan arrakasta handia izan zuen ikuskizunarekin.

**1977:** Llach-ekin itzuli bat egin zuen eta Komunikazioa-inkomunikazioa (Lekeitio 5) sketch abanguardista estreinatu.

**1978-1980:** Kontzertu aintz eman zuen:

Bai Euskarari San Mamasen, Londrenen Lete eta Valverderekin, Bartzelonan...

**1980:** Lau bost grabatu zuen Jean Phocas teknikariarekin eta Xoxoa diskoetxeak argitaratu zuen.

Kanta berriak egin zituen (Lete, Atxaga, Sarrionandiaren... testuekin) eta Lekeitioak segitu zituen.

**1984-87:** Iñaki Salvadorrekin hasi zen lanean. Sei (Elkar) izeneko diskoa argitaratu zuen.

Hamarkada honetan ere kontzertu garrantzitsuak eman zituen: Euskal Herrian zehar eta euskal hiri buruetako antzoki nagusietan, Madrilen «San Juan Evangelista»n... Gernikako bombardaketaren 50. urteurrenean Gernikan berean.

**1987:** Josetxo Silguero saxojolea Mikelekin jotzen hasi zen. Bera ere (Iñakirekin batera) oso kolaboratzaile inportantea bihurtu zen.

Urte hauetan beste musikari batzuen kolaborazioa izan zuen: Jexux Artze, Carlos Itoiz, Eduardo Salvador...

Homenaje a las Victimas del Franquismo disko-bilduman parte hartu zuen. Sevillako Atalaya antzerki taldearekin kolaboratu zuen.

**1988:** Lekeitioak (LP bikoitza, Elkar argitaletxea) publikatu zuen.

**1989:** 12 (Elkar) argitaratu zuen.

**1990-2000:** Aktibitate handiko urteak: bidaiak, kontzertu eta grabazioak. Kubara beste artista batzuekin espedizioa, New Yorkera...

Txerokee (Elkar) diskoa publikatu zen (Euskal Herriko talde gazte batzuk Mikelen kanta interpretatuz egin zuten).

**1992:** Zilbor hestea (Elkar) diskoa publikatu zen.

**1993:** Raimonen omenez egindako Al Vent kontzertu arrakastatsuan parte hartu zuen.

**1994:** 14 (Elkar) diskoa publikatu zuen. Urte hauetan Euskal Herriko gazte batzuk bere omenez antolatuta zituzten kontzertuetan parte hartu zuen.

**1995:** Gasteizko Principal antzokian kontzertua eman zuen AEKren eskutik. Biharamonean Gasteizen berean, milaka pertsonen artean, Mikelek Korrikaren «lekukoa» eraman zuen. Mikel Laboa liburua aurkeztu zuen (AEK-ren iniatiba,

Elkarren editatua).

**1997:** Zuzenean (Elkar) CDa publikatu zuen.

Madrilgo Circulo de Bellas Artesen, beste artista batzuekin batera, Atxagaren Nueva Etiopiaren disko-liburu presentazioan parte hartu zuen.

Anoetako estadioan, milaka pertsonen aitzinean, Orfeoaren 100. urteurrena ospatzeko kontzertuan parte hartu zuen. Baga Biga Higaren bertsio sinfonikoak (Victor Pablo Perez-ek zuzendua) arrakasta izugarria izan zuen.

**1999:** Donostiako Victoria Eugeniean



(Musika Hamabostaldiak Mikeli omenaldi gisa antolaturik) kontzertua eman zuen Orkestrarekin batera. Gernika Zuzenean 2 han grabatu zuen.

**2000:** Gernika Zuzenean 2 (Elkar) publikatu zuen.

Euskal Herriko Unibertsitateak urrezko domina eman zien Artze Anaiei, Benito Lertxundiri eta Mikel Laboari.

**2000-2001:** Euskal Herrian zehar hainbat kontzertu eman zituen.

**2003:** Donostiako Zinemaldian Julio Medemen La Pelota Vasca film polemikoa estreinatu zuen. Soinu banda Mikeleena da (Gernika Zuzenean 2).

Glasgow «Festival de la Música Celta»n parte hartu zuen. 60 + 2 (Elkar) izeneko bilduma publikatu zuen.

**2004:** Olomouc-en (Txekian) Josetxo Silguero, Bernardo Atxaga eta Ruper Ordorikarekin eman zuen kontzertua.

**2005:** Xoriek (Elkar) CDa argitaratu zuen.

**2006:** Donostiako Zurriolan Bob Dylane-kin batera kantatu zuen.

**2007:** Lekeitioak (Elkar) bilduma osatua Lekeitioan aurkeztu zuen.

(Iturria: Berria)





# Otegiarekin elkarrizketa

**P**ASA den igandean Gara egunkariak Amal-do Otegiarekin elkarrizketa bat argitaratu du.

Azken 12 urte hauetan ezker abertzaleko korrante nagusiaren bozeramaile honek presontegitik atera ondoren hedabide nagusi batean eman duen lehen elkarrizketa zen. Egin daitezkeen hamaika sasi-interpretazio bazter utzirik, Euskal Herriko gatazkan eragile nagusi baten arduradun politikoa honen erranak hurbiletik irakurtzea interesanta izaitiaz gain, garrantzitsua ere da. Are gehiago, bizi dugun blokeo egoera, estrategia krisia eta perspektiba falta garai honetan. Elkarrizketa ez da maila ideologikoan kokatzen, hots ez ditu printzipio orokorrak jorratzen. Maila politikoan kokatzen da, printzipio horien bideragarritasuna azalduz, arlo taktiko nahiz estrategikoan, Hegoaldeko errealitatean eta espainol Estatuari begira.

Egia erran ez da berritasun argirik agertzen elkarrizketa honetan. Ez da harritzekoa bestalde. Arazoa sakona da eta aterabideak aldez, batere ez errexak. Otegi argi azaltzen du egoeraren larria: blokeoa eta errepresio gordina, frustrazioak eta etsipena. Azken 30 urteetako ezker abertzalearen iharduera-aren bere bilan sintetikoa egiten du. Hala nola, Espainol Estatuaren erreforma politikoa Euskal Herrian baldintzatu du eta diktatura ondoren sorturiko instituzioen krisia sortu. Independentziarako gogoia eta perspektiba bizirik atxiki du bainan ez du lortu haus-tura negoziatu bat. Ez du lortu gatazka politikoa molde demokratikoetan bideratzeko baldintzak eta egoera sortzea. Aldi oro «*jauzia egiteko*» momentuan paretaren kontra jo du, Otegi dionez. Ondorioz ezker abertzaleko adar historikoaren funtsezko erroka plantatzen du, hots estrategia egokia asmatu eta bideratzeko gogoia. Baina «*zer egin*» marrazten badu ere, «*nola egin*» ez du argitzen. Pistak emaiten baditu ere, ez du mirakuluzko erantzunik proposatzen, ez bada «*iniziatiba berreskuratu behar*» delako formula magikoa bezain motza aipatzen. Besteak beste, borroka armatuaren funtzioa eta ETA-ren erantzukizuna jorratzea saihesten ditu. Maila taktikoan Anoetako proposamena aipatzen ez badu ere, argi da Otegiarentzat eredu egokia izaiten segitzen duela, erran nahi baitu «*bakegintza*» eta «*normalizazio politikoa*» izenez ezaguturiko bi pro-

Jakes Bortayrou

zesuak batera lotu, bi negoziazio mahai paraleloen bitartez. Negoziazio eskema horretatik etorkizuneko aukera guztiak irekirik utziko dituen egoera demokratikoa atera beharko litzateke, hots bortizkeriarik gabekoa (sortu dituen ondorio guztiak konpontzeko bidean ezarri) eta euskal herritarrek beren etorki-



«*“Zer egin” marrazten badu ere, “nola egin” ez du argitzen*»

zuna erabakitze eskubide eta prozedurak onartuak, Hegoaldeko lau probintzietan. Bestalde ohargarria da Otegi presoei buruz egiten duen aipamena. Haien libratzea betebeharrak nagusi bezala jotzen du eta azpimarratzen du balizko negoziazio bateko gaia izan behar dela. Ezker abertzaleak arbuaitzen duen «*Bakea presoen truke*» eskema ez du ontzat emaiten bainan gatazka honetan presoek eta beren familiek jasaiten duten sufrimendu luzeak duen pisu gero eta handiagoaz oso kontzientea dela erakusten du. Aldiz presoen aldeko dinamikan ahal bezainbat sektore bildu behar direla erraiten duelarik ez da sobera ikusten nola posible den gaurko egunean, elkartasun ekimen gehienak errepresioz itozten direlarik eta borroka armatua jarraitzen den bitartean.

Baina Otegiaren gogoia ez da egoiten maila taktikoan, erran nahi baitu, espainol Estatuarekin negoziatuz proiektu independentista aitzinatzeko egoera hobeago bat lortu. Denbora berean, European bertan Estatu berriak sortzeko aukerak azpimarratuz, bloke independentista osatzeko deialdia luzatzen du behin eta berriz, PNV-ren ezkerrean kokatzen diren guztiei zuzenduz. PNV-ri alternatiba politikoa erakitze beharra azpimarratzen du, doinu hotzean eta inolako polemikan sartu gabe, PNVk euskaldunentzat berezko Estatu sortzeko aukera behin betiko baztertu duen opzio politikoa dela azalduz. Ondorioz Otegi argi du ez duela balio denbora gehiago galt-

zea harekin akordio estrategiko bat lotzeko. Zentzu honetan Lizarra-Garazi eskema errepikatzea ezinezkoa ikusten du.

Azkenik ezker abertzaleko korrante nagusiak hauteskundeetan parte hartu eta instituzioetan jarraitu behar duenik ez du zalantzan emaiten Otegi. Masa borrokak bultzatzearekin batera bere betebeharra delako. Haatik, erabateko ilegalizazio egoera batean egitasmo hori gauzatzeko pistarik ez du emaiten.

Definizio hertsia bazter utzi beren burua ezker abertzalean kokatzen duten jende asko Otegiaren diagnostia eta gogoeta frangorekin ados izanen dira bainan segur aski elkarrizketak ez ditu asetuko galdere anitz erantzunik gabe uzten baititu. Adibidez, nola egin eragileen arteko konfiantzia berreskuratu eta erakitze? Azken hamarkadak utzi duen arazo larria eta indar metaketa berriz lantzeko konpondu beharreko gaia baita. Bestalde Euskal Herriak bizi duen blokeo egoeran eragiteko estrategia eraginkorra nola osatu ez du erraiten. Hala nola Estatuarekin negoziazio txanda berri bat irekitzea nola posible den ez du zehazten. Espainol Estatuak borondate onez ez duela egiten aitortzen badu ere, ez du azaltzen zein indar harremanek behartuko duen. Puntu horretan saihesten du borroka armatuak gaur egun dituen funtsezko kontradikzioak. Eskubide kolektiboan ukapenak eta errepresio bortitzak armez oldartzeko gogoia elikatzen dute eta erakunde armatuari bizi irauteko oxigeno zerbait ekartzen. Baina bakarrik ez da gai indar harreman nahikoa sortzeko. Bere iharduerak proiektu independentistari indarrak gehitu ordez, higatzen du eta nahita nahiez Euskal Herrian ere espainol nazionalismoarentzat hauspo funtzio betetzen du. Aldiz Estatu negoziatzaera behartzeko indar zabaletako aliantzak tratatzen ditu. Egoeran honetan Anoetako eskema berrestea eta negoziazio baten atzetik ibiltzea ez ote da tronpatzea eta denbora galtzea?

Epe laburrean aukera hau ahantzi eta batzuek deitzen duten polo soberanista zibila osatzeko hipotesitik ez da hain urrun Otegi bloke independentista indartsua ezinbesteko gakoia dela erraiten duelarik. Argi da beharrezko ikusten duen ezker abertzaleko gogoia sakonari mamirik ez zaiola falta.

## Sur votre agenda

Abendua:

- ✓ **Jeudi 4, 18h30, BAIONA** (Faculté, amphitheatre 400 du campus de la Nive). Conférence-débat: «*La proximité comme instrument de la résolution des conflits à partir de la question basque*».
- ✓ **A partir du vendredi 5, DURANGO**. 43<sup>ème</sup> Foire de Durango.
- ✓ **Vendredi 5, 21h, HELETA** (Café culturel La Mer, Itsasoa). La Compagnie Traboules présente un spectacle de Xabi Hayet «*Gauaren zain*».
- ✓ **Vendredi 5, 21h, MAULE** (salle Maule-Baitha). Spectacle de danse: Lur Sagar.
- ✓ **Samedi 6, 15h, BAIONA** (Elkar Me-

gadenda). Conférence autour du livre «*Historia kondatzen duten 40 tokiak / Les 40 lieux qui font l'histoire*» (Ed. Elkar), par Peio Etcheverry et Peio Etcheverry-Ainchart.

- ✓ **Samedi 6, 16h, BIARRITZ** (Médiathèque). Conférence «*Le paradoxe de la marionnette*», avec Kittof Prud'hommes en partenariat avec l'Institut culturel basque
- ✓ **Ibiakoitza 6an, 8ak ta 30tik aroren 1etarat, BAIGORRI** (Plaza Xokon). Eguberriko merkat'ia, San Josepe Eskola, ikastola eta Basaizeak antolatuturik.
- ✓ **Ibiakoitza 6an, 8ak et'erditan, AN-**

**HAUZE** (Herriko gelan). Fauxtu karrusa, hiru punttu taldeak emanik.

- ✓ **Dimanche 7, 17h, HENDAIA** (Château d'Abbadia). Concert: Kriolinak.
- ✓ **Dimanche 7, 11h,30 BIARRITZ** (Esplanade du Casino). Mutxiko et autres danses basques. Repli à la Gare du Midi en cas de pluie. Seront proposés les billets pour la soirée de danse du 13 décembre au Casino municipal.
- ✓ **Mardi 9, 21h, DONIBANE GARAZI** (cinéma Le Vauban). L'association Garazikus organise une soirée-débat autour du film de Romain Dénéché et des frères Legrand «*Les enfants de Don Quichotte*».

✓ **Osteguna 11an, BIARRITZ** (Atabal). AEK-ren desfilea.

- ✓ **Ostirala 12an, BIARRITZ** (Atabal). Kafé kontzertua: Ken and Ze Barbizz. 80 hamarkadako rock musikak. Sartzea dohainik.
- ✓ **Jusqu'au samedi 13, de 15h à 18h, DONIBANE GARAZI** (22, rue de la Citadelle). Exposition: L'art du collage.
- ✓ **Jusqu'au dimanche 14, BAIONA** (Kalostrape estatua). Exposition: Gonzalo Etxeberria.
- ✓ **Jusqu'au lundi 15, de 10h à 12h30 et de 14h à 18h, BAIONA** (Musée Bonnat). Exposition: Soinuak Soin.

## Sommaire

Cahier n°1 Enbata

- Interview de Léonie Agueraray ..... 4 à 9
- Mikel Laboa hil da ..... 10 et 11
- Cahier n°2 «*Alda*» ..... quatre pages de 5 à 8

■ **Enbata**, hebdomadaire politique basque, 3 rue des Cordeliers, 64100 Bayonne. Tél.: 05.59.46.11.16. Fax: 05.59.46.11.09. Abonnement d'un an: 55€. Responsable de la publication: Jakes Abeberry. Dessins: Etxebeltz. Imprimerie du Labourd, 8 quai Chahou à Bayonne. Commission paritaire n°0312 C 87190. Mail: enbata@wanadoo.fr